

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

К МЕМОРАНДУМУ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ МЕЖДУ ФАКУЛЬТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ФАКУЛЬТЕТОМ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК УНИВЕРСИТЕТА КВИНСЛЕНДА (АВСТРАЛИЯ)

1. Сотрудники, ответственные за программы обмена

1.1 Оба университета назначат сотрудников, ответственных за программы обмена, для координации и управления деятельностью в рамках настоящего Меморандума об академическом обмене. Со стороны Университета Квинсленда назначенным ответственным сотрудником является Джен МакКрири, руководитель международного отдела. Со стороны Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова назначенным ответственным сотрудником является Людмила Сизых, ведущий специалист международного отдела, факультет иностранных языков и регионоведения.

1.2 Сотрудники, ответственные за программы обмена, предоставляют ежегодный отчет, содержащий сведения об общем количестве студентов, подавших заявления на участие непосредственно в данной программе обмена, количестве студентов, действительно принявших участие в программе обмена, с указанием областей научной деятельности студентов, участвующих в программе обмена. В отчете также должны быть отражены все вопросы, касающиеся администрирования программ обмена.

1.3 Сотрудники, ответственные за программы обмена, принимающего университета консультируют и оказывают содействие студентам программы обмена:

- по процедурам и порядку получения соответствующей визы, обязательного медицинского или личного страхования, предоставляют подтверждающие документы, запрашиваемые принимающим университетом;
- по получению информации об имеющихся условиях проживания;
- по информации о стоимости проживания для студентов;
- по вопросам транспорта и первоначального размещения по прибытии.

1.4 Принимающее учебное заведение через своего сотрудника, ответственного за программы обмена, будет бесплатно предоставлять отчет в направляющий университет об успеваемости каждого студента по окончании им срока обучения. Отчет будет содержать оценки, полученные за все курсы или другие виды деятельности, в которых студент принимал участие, разъяснение по системе оценок и

определение содержания кредита (или другого вида оценки работы учащегося), присвоенного за каждый пройденный курс или другой вид деятельности.

1.5 Контактная информация о сотрудниках, ответственных за программы обмена:

В Университете Квинсленда:	Джен МакКрири, менеджер отдела по учебе за границей и международному обмену
Адрес:	UQ International The University of Queensland St Lucia Brisbane, AUSTRALIA, 4072
Телефон:	+61 7 3365 2852
Факс:	+61 7 3365 3591
E-mail:	jan.mccreary@uq.edu.au

В Московском Государственном Университете имени М.В. Ломоносова	Сизых Георгиевна, специалист международного сотрудничества, Факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М.В. Ломоносова	Людмила ведущий отдела
Адрес:	Москва, Ломоносовский проспект, 31/1	
Телефон:	+7(495) 734 0320	
Факс:	+7(495) 932 8867	
E-mail:	lsizykh@rambler.ru	

2 Условия приема на программу, учебная нагрузка, стоимость и продолжительность обучения

2.1 На протяжении всего периода пребывания в принимающем университете студент остается зачисленным в направляющем

университете и оплачивает всю стоимость обучения в своем университете. Студент программы обмена зачисляется в принимающий университет в качестве студента, не получающего стипендию.

2.2 Студенты, участвующие в программе обмена, не должны платить за обучение в принимающем университете, однако, возможно, им придется оплачивать факультативные программы или необязательные услуги, виды деятельности или оборудование. Например, лабораторные работы и научные командировки считаются необязательными и должны быть оплачены студентом за исключением случаев явно выраженного отказа принимающего университета от требования выполнения этого условия.

2.3 Студенты, участвующие в программе обмена, обязаны будут выполнять полную учебную нагрузку в каждом семестре, проведенном в принимающем университете.

2.4 Продолжительность программы обмена может составлять от одного семестра до одного года.

3 Баланс количества студентов, участвующих в программе обмена

3.1 Оба учебных заведения будут стремиться поддерживать баланс количества студентов, участвующих в программе обмена, по семестрам. Студент, который провел полный учебный год в принимающем университете, приравнивается к двум студентам, обучавшимся по одному семестру. Баланс количества студентов должен поддерживаться в течение всего периода действия настоящего соглашения. В случае если дисбаланс достигнет недопустимого уровня, установленного каждым университетом, сторона, которая приняла больше студентов, будет иметь право прекратить прием студентов до тех пор, пока баланс не восстановится.

3.2 Каждый университет может направить не более трех, отвечающих требованиям студентов очного дневного отделения в год. Данный лимит может быть изменен в случае взаимного согласия в ходе переговоров сотрудников, ответственных за программу обмена.

4 Отбор студентов

4.1 Направляющее учебное заведение несет ответственность за предварительный отбор студентов в соответствии с требованиями, предъявляемыми для участия в настоящей программе обмена. Кроме того, студенты должны также соответствовать следующим требованиям:

- закончить как минимум один год обучения в вузе и на момент стажировки числиться студентом направляющего университета;

- иметь хорошую успеваемость и соответствовать требованиям, установленным принимающим университетом;
- соответствовать требованиям уровня владения английским языком, необходимым для обучения по программам Университета Квинследа, которые изложены в справочнике критериев и порядка поступления в Университет Квинсленда.

4.2 Направляющий университет не позднее чем за три месяца посылает в принимающий университет регистрационные заявления. Каждое заявление на поступление должно включать:

- сведения об успеваемости студента;
- предлагаемый учебный план, включающий предварительное описание содержания кредита, который будет получен студентом при успешном завершении каждого курса или другого вида учебной деятельности;
- заполненное регистрационное заявление.

4.3 Зачисление студента в программу обмена, которая включает научно-исследовательский проект, возможен только при наличии соответствующего куратора в принимающем университете.

4.4 Принимающий университет не может гарантировать зачисление на курсы с ограниченным приемом или курсы, для которых необходимо прохождение предварительных курсов.

4.5 В исключительных случаях отказа в поступлении принимающий университет в лице своего сотрудника, ответственного за программу обмена, должен разъяснить причины отказа направляющему университету в письменном виде.

5 Обязанности студентов программы обмена

Сотрудник, ответственный за программу обмена в принимающем университете, должен быть уверен, что студенты полностью понимают свои обязанности:

5.1 Студенты программы обмена должны оформить обязательное медицинское и личное страхование, как предписывает принимающий университет.

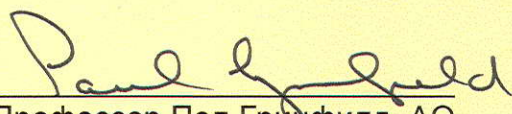
5.2 Студенты программы обмена должны соблюдать правила и инструкции принимающей стороны.

5.3 Студенты программы обмена обязаны сдавать экзамены и участвовать в других формах оценки знаний, действующих в принимающем университете.

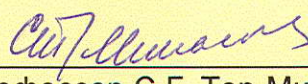
5.4 Студенты программы обмена несут ответственность за все транспортные расходы и расходы по проживанию, за оформление всех видов страхования, оплачивают учебную литературу и все издержки по неучебной деятельности на территории университета или учебной деятельности, которая не включена в утвержденную программу обмена.

Университет Квинсленда

Факультет иностранных
языков и регионоведения,
Московский государственный
университет имени М.В.
Ломоносова



Профессор Пол Гринфилд, АО
Вице-канцлер и Президент



Профессор С.Г. Тер-Минасова
Декан

Дата 13-5-09

Дата 02.06.2009.

SCHEDULE 1
TO MEMORANDUM OF CO-OPERATION BETWEEN
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND AREA STUDIES,
LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY, RF
AND FACULTY OF ARTS,
THE UNIVERSITY OF QUEENSLAND, AUSTRALIA
FOR ACEDMIC EXCHANGE

1. Exchange Liaison Officers

- 1.1 Both institutions will appoint Exchange Liaison officers to co-ordinate and manage the activities in this Exchange agreement. UQ's appointed officer is Jan McCreary, Manager of Study Abroad & Exchanges. MSU's appointed officer is Ludmila Sizykh, International Department, Faculty of Foreign Languages and Area Studies.
- 1.2 The Exchange Liaison Officers will submit an annual report with a summary of the number of students applying for this particular exchange program, the number actually undertaking an exchange and the academic areas from which the exchange students came. The report should also raise any issues in the administration of this Exchange Agreement.
- 1.3 The Exchange Liaison Officers at the host institutions will provide the following advice and assistance to the exchange students:
- Supply instructions on procedures for obtaining the appropriate visa, compulsory health or personal insurance and supporting documentation required from the host university.
 - Supply information on available accommodation.
 - Supply information on living costs for students.
 - Supply advice on transport and initial accommodation on arrival.
- 1.4 The host institution, through the Exchange Liaison Officer, will provide to the home institution a statement of academic performance for each student upon their completion of study at no cost. This statement will contain the grades achieved in all courses or activities in which the student was enrolled, an explanation of the grading system and an indication of the credit points (or other measure of academic contribution to a degree) attributed to each course or other activity.

1.5 Contact details of the exchange liaison officers are:

For UQ: Jan McCreary, Manager, Study Abroad & Exchanges

Address: UQ International
The University of Queensland
St Lucia
Brisbane, AUSTRALIA, 4072
Phone: +61 7 3365 2852
Facsimile +61 7 3365 3591
Email: jan.mccreary@uq.edu.au

For MSU: Ludmila Sizykh, International Department, MSU, Faculty of Foreign Languages and Area Studies

Address: Moscow
Phone: +7 495 734 0320
Facsimile: +7 495 932 8867

Email: lsizykh@rambler.ru

2. Enrolment, Fees, Study Load and Duration

- 2.1 In the duration that the exchange student is studying at the host institution, the student must be enrolled in the home institution and pay all fees required of them by the home institution. The exchange student will also be enrolled at the host institution as non-award student.
- 2.2 Exchange student is not required to pay tuition fees to the host institution, but may be required to pay charges for non-academic or non-obligatory facilities, services or activities. For example, laboratory fees and fees associated with field trips are regarded as non-obligatory, and must be paid by the student unless explicitly waived by the host institution.
- 2.3 Exchange student will undertake a full-time academic workload for each semester spent at the host institution.
- 2.4 The period of exchange can be one semester or a maximum of one year.

3. Balance of Numbers

- 3.1 Both institutions will endeavour to maintain a balance of students exchanged in terms of the number of semesters. One student attending a full year at the host institution is equivalent to two students attending one semester each. The balance of student numbers will have to be maintained over the term of this agreement. When the imbalance has reached an unacceptable level as determined by each institution, the party who has received more students will have the right to stop accepting students until the imbalance is corrected.
- 3.2 Each institution may send up to 3 qualified Full Time Equivalent students per year. This limit may be modified by mutual consent in consultation by the Exchange Liaison Officers.

4. Selection of Students

- 4.1 The home institution is responsible for screening and selecting students to participate in this exchange program in accordance to the entry requirements provided by the host institution. In addition, the students should also have met the following criteria:
 - Have completed at least one year of tertiary study and are currently enrolled at the home institution
 - Have good academic record and meet entry requirements set by the host institution
 - Achieved the English Language proficiency requirement for UQ programs as stated in UQ's Handbook of University Policy and Procedures.
- 4.2 At least 3 months before the start of the semester, the home institution will send the applications to the host institution. Each application will contain:
 - the student's academic record; and
 - a proposed study plan with a provisional statement of the credit that will be granted on successful completion of each course or study activity
 - a completed application form provided by the host institution
- 4.3 Acceptance of a student into an exchange program involving a research project is conditional on the availability of a suitable supervisor at the host institution.
- 4.4 Host institution cannot guarantee enrolment in courses which have restricted enrolment or prerequisite conditions.

4.5 In exceptional circumstances, where a host institution rejects an application, the Exchange Liaison Officer will provide reasons in writing to the home institution.

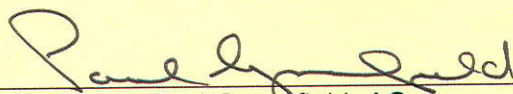
5. Exchange Students' Responsibilities

The Exchange Liaison Officer at the Host institution will need to ensure that students are fully aware of their responsibilities as listed below:


- 5.1 Exchange students are required to arrange compulsory medical and personal insurance as instructed by the host institution.
- 5.2 Exchange students are subject to the rules and regulations of the host institution.
- 5.3 Exchange students are to take examinations and other forms of assessment required in the program of study.
- 5.4 Exchange students are responsible for all travel and living costs, for all forms of insurance, for textbooks and for charges arising from non-academic campus activity or from academic activity, which is not compulsory under the approved exchange program.

The University of Queensland

**Faculty of Foreign Languages
and Area Studies,
Moscow State University**



Professor Paul Greenfield, AO
Vice-Chancellor & President



Professor Svetlana G. Ter-Minasova
Dean

Date: 13/5/09

Date: 02/06/09